

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
Departamento de Traducción e Interpretación

TRADUCCIÓN Y LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN INGLESA:
DESAFÍOS LINGÜÍSTICOS, PROBLEMAS ÉTICOS Y TRANSFORMACIONES TRANSCULTURALES
ANTE LA REESCRITURA DE LA NARRATIVA DE
CHINUA ACHEBE, CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE Y SEFI ATTA

Tesis Doctoral presentada por:

Elena Rodríguez Murphy

para la obtención del Título de Doctor

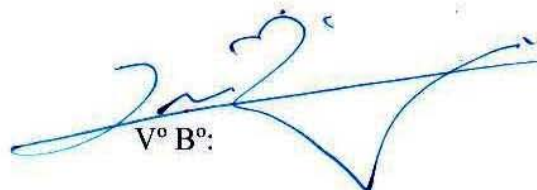
Los Directores

Dra. M^a Carmen África Vidal Claramonte



Vº Bº:

Dr. Jesús Baigorri Jalón



Vº Bº:

Salamanca, 2014

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
Departamento de Traducción e Interpretación

TESIS DOCTORAL



**TRADUCCIÓN Y LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN INGLESA:
DESAFÍOS LINGÜÍSTICOS, PROBLEMAS ÉTICOS Y TRANSFORMACIONES TRANSCULTURALES
ANTE LA *REESCRITURA* DE LA NARRATIVA DE
CHINUA ACHEBE, CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE Y SEFI ATTA**

Autora: Elena Rodríguez Murphy

Directores: Dra. M^a Carmen África Vidal Claramonte y Dr. Jesús Baigorri Jalón

Universidad de Salamanca

Salamanca, 2014

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
Departamento de Traducción e Interpretación

**TRADUCCIÓN Y LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN INGLESA:
DESAFÍOS LINGÜÍSTICOS, PROBLEMAS ÉTICOS Y TRANSFORMACIONES TRANSCULTURALES
ANTE LA *REESCRITURA* DE LA NARRATIVA DE
CHINUA ACHEBE, CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE Y SEFI ATTA**

Tesis Doctoral presentada por:

Elena Rodríguez Murphy

para la obtención del Título de Doctor

Los Directores

Dra. M^a Carmen África Vidal Claramonte

Dr. Jesús Baigorri Jalón

V^o B^o:

V^o B^o:

Salamanca, 2014

AGRADECIMIENTOS

Quisiera hacer constar mi profundo agradecimiento, en primer lugar, a los directores del trabajo, la Dra. M^a Carmen África Vidal Claramonte y el Dr. Jesús Baigorri Jalón, por sus oportunos consejos, sus minuciosas correcciones y su inestimable ayuda a lo largo de las diferentes etapas de esta investigación. Sin duda, ha sido para mí un inmenso privilegio poder contar con su apoyo.

A los profesores del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca por contribuir de una manera u otra a mi formación y motivación en estos últimos años. Me siento asimismo muy agradecida a la Universidad de Salamanca en cuyo programa de becas y formación de profesorado he podido participar durante la realización de mi investigación.

A todas aquellas personas que con una idea, con una aportación o con un comentario han influido en el desarrollo de este trabajo. Debo mencionar la extraordinaria predisposición de Sefi Atta, Marta Sofía López y Laura Rins a la hora de contestar a mis preguntas y resolver mis inquietudes.

A mi familia, que ha compartido mi ilusión y me ha ofrecido en todo momento su cariño, comprensión y apoyo incondicional.

A mis padres, por su generosidad y su ánimo, por ser el mejor ejemplo y educarme desde siempre en la diferencia.

A Víctor, por hacerme sentir especial cada día, por su impulso y su aliento. Por estar siempre ahí, para todo.

Gracias.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN...	15
 CAPÍTULO 1. LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN INGLESA: TRADUCCIÓN, HIBRIDACIÓN Y TRANSCULTURACIÓN	 29
1.1. Primeras voces	31
1.1.1. Primeros pasos hacia la reconstrucción	31
1.1.2. Chinua Achebe y la primera generación de escritores africanos postcoloniales anglófonos	46
1.1.3. El dilema de la primera generación de escritores africanos de expresión inglesa	53
1.2. Voces traducidas	58
1.2.1. La literatura postcolonial africana de expresión inglesa como traducción	58
1.2.2. Ante la traducción dominante del Imperio: respuestas creativas postcoloniales	61
1.2.3. Tercer código, escritura creativa y desterritorialización lingüística en las obras de la primera generación de escritores nigerianos anglófonos	67
1.3. Nuevas voces	80
1.3.1. Pensar globalmente, actuar localmente: el reto de escribir y traducir en la era de la globalización	80
1.3.2. Transculturación, hibridación y reterritorialización cultural	96
1.3.3. Nuevas identidades y nuevas etnicidades africanas: <i>afropolitismo</i>	108
1.3.4. Nuevos territorios, nuevos paradigmas. Perspectivas transculturales ante la literatura nigeriana de la era de la globalización	114
1.3.5. Nuevas generaciones de escritores: de la transliteración a la transculturación de la lengua inglesa	122

CAPÍTULO 2. NUEVAS VOCES NIGERIANAS: CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE Y SEFI

ATTA.	131
--------------------	-----

2.1. Desde <i>Things Fall Apart</i> a <i>Purple Hibiscus</i> , <i>Half of a Yellow Sun</i> , <i>The Thing around Your Neck</i> y <i>Americanah</i> . Chimamanda Ngozi Adichie y “el peligro de una sola historia africana”	132
2.2. Más allá de la transliteración. Multilingüismo en las obras de Adichie	146
2.3. Tradición e hibridación cultural en <i>Purple Hibiscus</i>	150
2.4. Imágenes diaspóricas y transculturación narrativa en <i>The Thing around Your Neck</i>	169
2.5. Sefi Atta: otra voz emergente de la nueva generación de escritoras nigerianas	188
2.6. <i>Everything Good Will Come</i> y la(s) mujer(es) nigeriana(s)	197

CAPÍTULO 3. DESAFÍOS LINGÜÍSTICOS, PROBLEMAS ÉTICOS Y TRANSFORMACIONES TRANSCULTURALES ANTE LA REESCRITURA DE LA NARRATIVA DE CHINUA ACHEBE, CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE Y SEFI ATTA.

215

3.1. Desafíos lingüísticos: sobre la creación de las variantes de inglés(es) africano(s) y el multilingüismo en Nigeria	216
3.1.1. “World/New Englishes”: las nuevas variantes de la lengua inglesa	216
3.1.2. El empleo del inglés en el contexto africano: breve historia de la lengua inglesa en África Occidental	219
3.1.2.1. Primeros contactos	221
3.1.2.2. El “imperio informal” británico: colonos y comerciantes	228
3.1.2.3. Misioneros	233
3.1.2.4. El “imperialismo formal”. Creación de las élites de intelectuales africanos	238
3.1.2.5. La situación lingüística durante la etapa postcolonial	246

3.1.3. El gigante africano: la situación multilingüe del contexto nigeriano	249
3.1.3.1. Nigeria: el gigante africano.....	249
3.1.3.2. Multilingüismo en el contexto nigeriano	256
3.1.3.3. Del legado del Imperio a la apropiación del inglés en Nigeria	260
3.1.3.3.1 Algunos rasgos del <i>Nigerian English</i>	263
3.1.3.3.2 Algunos rasgos del <i>Nigerian Pidgin</i>	268
3.2. La <i>reescritura</i> de la narrativa de Chinua Achebe, Chimamanda Ngozi Adichie y Sefi Atta. Reflexiones desde las teorías postcoloniales de la traducción	279
3.2.1. De la (im)posible <i>equivalencia</i> a la (in)evitable <i>reescritura</i>	281
3.2.2. La traducción, una actividad política.....	283
3.2.3. Traducción postcolonial.....	286
3.2.4. Traducción y estudios postcoloniales. Más allá de los conceptos tradicionales	297
3.2.5. Abordar la diferencia. Representación y construcción de identidades	306
3.2.6. Sobre los estudios postcoloniales de la traducción y las nuevas formas de resistencia en la literatura africana más reciente.....	317
 CAPÍTULO 4. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO: CHINUA ACHEBE, CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE Y SEFI ATTA EN ESPAÑA	327
4.1. Hacia una traducción más densa de la literatura nigeriana: Chinua Achebe en España	328
4.2. <i>Reescribir el afropolitismo</i> en español. Multilingüismo y transculturación en las obras de Chimamanda Ngozi Adichie y Sefi Atta: <i>La flor púrpura</i> , <i>Algo alrededor de tu cuello</i> y <i>Todo lo bueno llegará</i>	361
4.2.1. Chimamanda Ngozi Adichie en España	368
4.2.2. Sefi Atta en España.....	408
 ÚLTIMAS REFLEXIONES Y NUEVAS PERSPECTIVAS.....	429

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	437
ANEXOS.....	477
ANEXO I.....	479
ANEXO II	483
ANEXO III.....	493
ANEXO IV	509
ANEXO V.....	517

LISTA DE ILUSTRACIONES, TABLAS Y MAPAS

Fig. 1. <i>The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano, or Gustavus Vassa</i> (Norwich, 1794) 8ª ed. (Byrd 2008: 22)	37
Fig. 2. “The three ‘circles’ of English” (Kachru en Crystal 2003 [1997]: 61)	217
Fig. 3. Representación de la expansión de la lengua inglesa por diversas partes del mundo (Crystal 2003 [1997]: 70)	220
Fig. 4. Mapa de los asentamientos griegos y fenicios en la cuenca del Mediterráneo alrededor de 550 a. c. (Shepherd 1911: 12)	221
Fig. 5. Mapa de las conquistas árabes del norte de África, 640-711 (Page y Davis 2005 [2001] vol. 4: 224)	222
Fig. 6. Mapa de la era de los descubrimientos (Ward, Prothero y Leathes 1912: mapa 2)	223
Fig. 7. Mapa de África en 1876 (Pakenham 1992: 19)	228
Fig. 8. Una perspectiva diferente. Las costas del Atlántico durante el siglo XVIII (Byrd 2008: 3)	230
Fig. 9. El Golfo de Biafra. Mapa del Departamento de Geografía de la Universidad de Wisconsin (Byrd 2008: 12).....	231
Fig. 10. Mapa de Nigeria (Falola y Genova 2009: xvii)	249
Fig. 11. Tabla representativa de las funciones de algunas de las lenguas principales empleadas en Nigeria (Adekunle 1997: 58)	258
Fig. 12. Portada de la primera edición de Heinemann de <i>Things Fall Apart</i> (1958)	344
Fig. 13. Portada de Achebe, Chinua (1986) <i>Todo se derrumba</i> . Trad. Fernando Santos	345
Fig. 14. Portada de Achebe, Chinua (1997) <i>Todo se desmorona</i> . Trad. José Manuel Álvarez.....	345
Fig. 15. Portada de Achebe, Chinua (1966) <i>Un mundo se aleja</i> . Trad. Jorge Sarrió	346

Fig. 16. Portada de Achebe, Chinua (2010) <i>Todo se desmorona</i> . Trad. José Manuel Álvarez.....	347
Fig. 17. Portada de Achebe, Chinua (2010d [1960]) <i>Me alegraría de otra muerte</i> . Trad. Marta Sofía López.....	352
Fig. 18. Portada de Achebe, Chinua (2010c [1964]) <i>La flecha del dios</i> . Trad. Maya García.....	352
Fig. 19. Portada de Achebe, Chinua (2010h [1966]) <i>Un hombre del pueblo</i> . Trad. Maya García y Terri Ochiaga	352
Fig. 20. Portada de Achebe, Chinua (2010f [1987]) <i>Termiteros de la sabana</i> . Trad. Marta Sofía López	352
Fig. 21. Portada de la edición de <i>Purple Hibiscus</i> publicada por Harper Perennial (2005).....	371
Fig. 22. Portada de la edición de <i>La flor púrpura</i> publicada por Grijalbo (2004)	372
Fig. 23. Portada de la edición de <i>La flor púrpura</i> publicada por Debolsillo (2005).....	372
Fig. 24. Portada de la edición de <i>La flor púrpura</i> publicada por Ediciones Altaya (2008)	372
Fig. 25. “Glosario de igbo” incluido en <i>La Flor Púrpura</i> (Adichie 2005b [2004]).....	376
Fig. 26. Portada de la edición de <i>The Thing around Your Neck</i> publicada por Fourth State (2009).....	389
Fig. 27. Portada de la edición de <i>The Thing around Your Neck</i> publicada por Anchor Books, un sello del grupo Random House (2010).....	389
Fig. 28. Portada de la edición de <i>Algo alrededor de tu cuello</i> publicada por Mondadori, un sello del grupo Random House Mondadori (2010).....	389
Fig. 29. Portada de la edición de <i>Everything Good Will Come</i> publicada en el Reino Unido y en los Estados Unidos por New Internationalist e Interlink Books (2008).....	409
Fig. 30. Portada de la edición de <i>Everything Good Will Come</i> publicada en Nigeria por Kachifo (2007)	409
Fig. 31. Portada de la traducción de <i>Everything Good Will Come, Todo lo bueno llegará</i> , publicada en España por Icaria e Intermón Oxfam editorial (2008).....	409

When we reject the single story, when we realize that there is never a single story about any place, we regain a kind of paradise (“The Danger of a Single Story”, Adichie 2009).

The true meeting takes place when the book opens, and a stranger reads about - and comprehends - a stranger (“Am I an ‘immigrant writer’?”, Majmudar 2013).

INTRODUCCIÓN

I know that it is not the English language that hurts me, but what the oppressors do with it, how they shape it to become a territory that limits and defines, how they make it a weapon that can shame, humiliate, colonize (hooks 1995: 296).

[S]tories are at the heart of what explorers and novelists say about strange regions of the world; they also become the method colonized people use to assert their own identity and the existence of their own history (Said 1994 [1993]: xii).

Una de las ideas fundamentales que subyacen tanto a las aproximaciones más contemporáneas dentro del ámbito de los estudios de traducción como a las creaciones literarias de los autores africanos cuyas obras se analizan en este estudio, Chinua Achebe, Chimamanda Ngozi Adichie y Sefi Atta, es que el lenguaje es una poderosa herramienta que participa en la construcción y representación de la realidad, además de influir enormemente en la propagación de historias, denominadas “narrativas” por Baker (2006), sobre el Otro. Para dichos autores, procedentes de una de las actuales excolonias británicas, Nigeria, la lengua o, más bien, como describe bell hooks en su artículo “‘this is the oppressor’s language/yet I need it to talk to you’: Language, a place of struggle” (1995), el uso de la lengua inglesa se ha convertido en una herramienta indispensable a la hora de retratar sus experiencias que, según iremos viendo, inevitablemente implican una constante transculturación e hibridación y, en el sentido más amplio de la palabra, una traducción cultural y lingüística.

Son varias las preguntas que pueden surgir al leer el título de esta Tesis Doctoral, entre ellas: ¿qué es la traducción? ¿Qué es traducir? ¿Qué implica la *reescritura*? ¿Qué significa hablar de literatura africana? ¿Cómo se relacionan la traducción y la literatura africana de expresión inglesa? Éstos son algunos de los interrogantes sobre los que, a través de las obras de los autores mencionados, trata de reflexionar este trabajo de investigación a lo largo del cual, alentado por las valiosísimas ideas aportadas por los diferentes congresos a los que he asistido y por las opiniones de diversas personas, entre ellas, según se refleja en las entrevistas que aparecen recogidas en los anexos, Sefi Atta y las traductoras de algunas de las obras de Chinua Achebe y Chimamanda Ngozi Adichie, han ido surgiendo otras cuestiones pertinentes que trataremos de delinear en las páginas sucesivas, teniendo en cuenta en todo momento los importantes avances que, durante las últimas décadas, se han producido tanto en los estudios de traducción como en el ámbito de la literatura africana.

Sin duda, las transformaciones acaecidas en los estudios de traducción durante los últimos años han sido espectaculares. Desde una visión prescriptivista y cientifista en la que el traductor era una figura secundaria, un mero nexo entre autor original y lector, la visión contemporánea de la traducción entiende que ésta es un proceso muy complejo que va mucho más allá de la tradicional equivalencia absoluta. Diversos autores, entre ellos Susan Bassnett (1980), Theo Hermans (1985), Mary Snell-Hornby (1988) o André Lefevere (1992), dieron un vuelco a nuestra disciplina con la incorporación de conceptos como los de *reescritura*, *ideología*, *poder* o *mecenazgo*, que fueron fundamentales para el posterior desarrollo de las teorías postcoloniales de la traducción en las que la figura del Otro adquiere especial relevancia.

Hemos pasado de centrar nuestros esfuerzos en consideraciones exclusivamente lingüísticas y textuales a reconocer la importancia de la traducción en la formación de las culturas. Es decir, la trascendencia de la traducción *como* cultura, o “translation *as* culture” (Spivak 2007: 263, Brodzki 2007: 11). Desde los años ochenta, los estudios de traducción se han diversificado y se han enriquecido considerablemente de nuevos enfoques: las teorías postcoloniales, las teorías feministas o las aportaciones filosóficas, entre otros. Desde esta perspectiva, la situación actual del traductor es muy distinta a la de hace unas décadas: el traductor es hoy en día una figura esencial en el proceso traductológico, hasta el punto de convertirse en un *reescriptor* del texto original, con todos los problemas éticos, culturales y lingüísticos que dicha situación trae consigo.

Una de las áreas que ha ido ganando especial importancia en los últimos años en el campo de la traducción es la relacionada con los planteamientos postcoloniales: “[i]ndeed translation in postcolonial contexts offers some of the most interesting case studies available for understanding and theorizing the power and agency of translators and questions of ethics and ideology in translation” (Tymoczko 2007: 204). En las teorías postcoloniales se propone un traductor que se acerque al Otro, que escuche su voz y que trate de aproximar sus pensamientos y realidades a Occidente. Asimismo, se intenta favorecer el abandono de los estereotipos y prejuicios asentados en las sociedades occidentales. De esta manera, se defiende la práctica de una traducción destinada a acercar a los diferentes pueblos y culturas desde el respeto a la diferencia y en favor de la diversidad cultural.

Nuestra **hipótesis de partida**, por tanto, es que los estudios de traducción efectivamente han avanzado mucho, pero que es necesaria una labor investigadora que, tomando en consideración los presupuestos anteriormente señalados, los adapte a la situación de la traducción en una nueva época donde, sobre todo, los textos literarios más

contemporáneos no son sino un reflejo de los cambios sociales y políticos que están continuamente marcando nuestra sociedad. En este sentido, creemos que, como indica Bandia en *Translation as Reparation. Writing and Translation in Postcolonial Africa* (2008) o en “Postcolonial Literary Heteroglossia: A Challenge for Homogenizing Translation” (2012), además de en otros libros y artículos (2005, 2006, 2009a, 2009b, 2010), un análisis desde la perspectiva de la traducción de varios textos pertenecientes a lo que se denomina “literatura africana” puede ser realmente interesante a la hora de seguir avanzando en los estudios de traducción, en especial en el ámbito de las teorías postcoloniales. De este modo, nuestra investigación se centra, en parte, en responder a la necesidad de “desoccidentalizar” (Tymoczko 2007 y 2010) y ampliar las conceptualizaciones restringidas de la “traducción” y la “traducibilidad” mediante la inclusión de nuevas perspectivas e ideas. Hablar de “literatura africana” implica, inevitablemente, hablar sobre identidades, ideologías o el poder del lenguaje como medio de representación y vehículo transmisor de las imágenes del Otro. Por ello, partimos de la base de que una descripción de la misma desde los estudios de traducción puede abrir nuevos caminos para la reflexión sobre la ética del traductor y de la traductología en la era de la globalización. Asimismo, un acercamiento de estas características pone de manifiesto la importancia de la traducción para otros campos disciplinares, dado que se trata de un elemento vital a la hora de abordar los procesos de interacción cultural continua que se producen en el ámbito global. De hecho, entre otras cosas, es un fenómeno que inevitablemente participa en la creación y circulación de la “literatura mundial” o “world literature”: “the very concept of world literature as a discipline fit for academic study depends on the availability of translations” (Grossman 2010: 13).

Tanto las obras de Chinua Achebe, entre ellas *Things Fall Apart* (1958), *No Longer at Ease* (1960), *Arrow of God* (1964), *A Man of the People* (1966) o *Anthills of the Savannah* (1987), como las de Chimamanda Ngozi Adichie, *Purple Hibiscus* (2003), *Half of a Yellow Sun* (2006), *The Thing around Your Neck* (2009) y *Americanah* (2013), o las de Sefi Atta *Everything Good Will Come* (2005), *Swallow* (2010), *News from Home* (2010) y *A Bit of Difference* (2013), se han definido y se pueden definir de diversas maneras, y una de las categorías que ellos mismos emplean y analizan, teniendo en cuenta distintas perspectivas, es la de “literatura africana”. Éste es un calificativo que, desde que empezó a utilizarse a comienzos de la década de 1960, ha sido motivo de discordia dentro y fuera del continente. Según señala Gikandi en su *Encyclopedia of African Literature*, aunque las literaturas africanas tienen una larga y fructífera trayectoria en el continente, el concepto unificador “literatura africana” surge como resultado de unas circunstancias históricas y políticas que han llevado a su institucionalización y a convertirse en un tema de debate y estudio. Así, se puede decir que, aunque las literaturas africanas han formado parte de la vida cultural del continente desde el principio de los tiempos, la tradición de la literatura africana ha ido emergiendo debido a unos acontecimientos históricos que han marcado y siguen marcando la expresión artística de sus autores:

African literature has been defined by several dominant threads and accompanying paradoxes. In both its oral and written forms it has a long history rooted in the continent's famous storytelling and performance traditions, and its classical civilizations are as old as that of any other geographic region of the world. The linguistic traditions of Africa are ancient, dating back to the Egypt of the pharaohs, the Carthage of the Romans, the Sudanese empires, the Eastern Christian traditions of Ethiopia, the kingdoms of the Lakes region and southern Africa, and the Islamic heritage of West and Eastern Africa. Yet it is only in [sic] twentieth century, especially its last half, that African literature became an institutionalized subject of study and debate in the institutions of education and interpretation. Thus, African literature has the sense of being simultaneously old, almost timeless in its themes and forms, and new, the latest addition to global literary culture. Written and oral literature in Africa is now associated with the continent's drive for freedom from foreign domination and the search for a

common identity. Yet the most powerful and compelling literary texts are associated with some of the most catastrophic events in the history of the continent, most notably slavery and colonialism. The first African writers in the European languages in the eighteenth century were slaves, or former slaves, who turned to writing to assert their own humanity, reclaim the memories lost in the process of enslavement, or affirm their new identities in the enslaving cultures. At the same time, the foundations of a modern African literature were laid by the process of colonization. In fact, it was the institutions of colonialism, most notably Christianity, the school, and later the university, which enabled the production of what are now the dominant forms of African literature (Gikandi 2003: xi).

Como bien describe Gikandi, aunque es importante hacer hincapié en que los textos de la “literatura africana” son el reflejo de unas circunstancias específicas, no debemos olvidar la gran diversidad del continente y los episodios anteriores al trauma de la esclavitud y la colonización, puesto que siempre ha existido en África una expresión oral y escrita. Entre la enorme diversidad de literaturas que pueden incluirse en ese vasto concepto “literatura africana”, como aquéllas escritas en las lenguas vernáculas o aquéllas de expresión española, francesa, inglesa o portuguesa, a lo largo de los capítulos de esta Tesis nos centraremos principalmente en la literatura africana moderna escrita en lengua inglesa, en particular en los textos producidos por tres autores nigerianos, Chinua Achebe, Chimamanda Ngozi Adichie y Sefi Atta. En las páginas sucesivas emplearemos los conceptos “literatura africana” y “literatura nigeriana” para referirnos a los textos de estos escritores, ya que, según indican ellos mismos, aunque desde puntos de vista diferentes, sus obras pueden calificarse de ambos modos. Al hablar de “literatura africana”, subrayamos la inclusión de estos escritores en una tradición específica que surge de unas circunstancias concretas, mientras que al hablar de “literatura nigeriana” queremos señalar los rasgos culturales y lingüísticos que comparten los tres autores y que permiten un estudio comparativo de sus narrativas.

Hemos decidido centrarnos en Nigeria, que forma parte de los diversos países africanos en los que se utiliza el inglés como lengua oficial, porque se trata de uno de los

lugares del continente de donde proceden varios de los autores que han participado en la constitución de la “literatura africana” desde sus comienzos. Además, como describen Adesanmi y Dunton, Nigeria es un caso especialmente interesante a la hora de analizar las obras de las nuevas generaciones de escritores, cuyos miembros aparecen a menudo en las listas de galardonados de los premios literarios a nivel internacional, como es el caso de Adichie y Atta:

A number of interrelated factors single out Nigeria as the most vibrant case study for third generation African writing. First is the numerical superiority of Nigerian writers within the continental equation. Third generation writing in much of Africa is still largely a phenomenon of isolated names and works, recognized continentally and sometimes internationally. Francophone Africa comes closest to the Nigerian situation with the presence of a considerable number of third generation novelists based in France. But those writers, famously referred to by Waberi as “les enfants de la postcolonie” (children of the postcolony), and also by Jacques Chevrier as “migrITUDE” writers, are not from the same African country. Hence, Nigeria presents a singular case of several hundred writers from the same country who subscribe to the third generation identity and are conscious of that collective image within the reins and dynamics of the broader national literary self-imagining. The second factor is a corollary of the first: Nigeria has the largest corpus of third generation texts that are now amenable to critical scrutiny (2005: 14-15).

Es preciso resaltar que, aunque engloba en sí grandes diferencias, es posible estudiar el caso de la literatura nigeriana escrita en lengua inglesa como un conjunto que comparte algunos rasgos lingüísticos y culturales. Así, si bien es cierto que Nigeria es un país inmensamente heterogéneo y plural, en él se utiliza el inglés como lengua oficial junto con el igbo¹, el yoruba y el hausa. En este sentido, es interesante señalar que Achebe y Adichie son de la etnia igbo mientras que Atta es de procedencia ebira y yoruba, pero los tres, cada uno a su manera, emplean el inglés, en sus diversas variantes, y otras lenguas de Nigeria, entre ellas el igbo, el yoruba, el hausa o el pidgin, para transmitir sus historias y el contexto específico en el que se mueven sus personajes.

¹ Debemos mencionar aquí que tanto la palabra “igbo” como su variante “ibo” son correctas. En adelante emplearemos la forma “igbo”, teniendo en cuenta que, como señala Uchem: “Europeans who had difficulty pronouncing and spelling it properly as the Igbos called themselves modified it to Ibo . . . The Igbos however have insisted on their own pronunciation and spelling ‘Igbo’” (2001: 37).

Han pasado más de 50 años desde que la primera novela de Achebe, *Things Fall Apart* (1958), cuyo éxito internacional ha llevado a este prolífico autor a convertirse en “el padre de la literatura africana moderna”, ofreciese al mundo una imagen alternativa a las representaciones realizadas por los europeos durante siglos de África y de los africanos. Achebe, junto con otros autores como Amos Tutuola, Cyprian Ekwensi, Flora Nwapa o Christopher Okigbo, fue una de las figuras más destacadas de “la primera generación” de escritores nigerianos postcoloniales, una generación pionera que abrió el camino hacia el desarrollo de la literatura nigeriana moderna y que ha atraído la atención de estudiosos y académicos de diferentes disciplinas desde que empezó a tomar forma en la década de 1950, cuando el periodo colonial aún no había llegado a su fin en Nigeria y los conceptos de “nación”, “raza” e “historia” fueron cruciales. A ésta seguiría “la segunda generación” que, aunque también se vio marcada en gran medida por el hecho colonial, se caracterizó por la importancia que adquieren en sus producciones tanto el momento de la independencia como los años posteriores de desilusión. Además de algunos de los autores mencionados anteriormente, cabe destacar también en la escena nigeriana a Buchi Emecheta, Ken Saro-Wiwa o Ben Okri.

Sin embargo, de un tiempo a esta parte se han producido nuevas aportaciones dentro del ámbito literario en Nigeria. Desde finales de los ochenta, varios escritores nigerianos, conocidos como “the Third Generation of Nigerian Writers” (“la tercera generación”), se han ido abriendo camino en la escena literaria. Se trata de nuevas voces que, poco a poco, han ido atrayendo la atención de críticos y académicos. De este modo, cabe destacar la importancia de la publicación de un número especial de la revista *English in Africa* (2005, vol. 32, no. 1), uno de los estudios pioneros sobre las obras de la tercera generación, en cuyos artículos queda reflejada la evolución de las diferentes generaciones de escritores nigerianos. En dicho número, se pone de manifiesto, por

primera vez, el hecho de que la nueva generación presenta una identidad creativa diferente a la de las anteriores. En su introducción, los editores subrayan el escaso interés suscitado por las obras de la tercera generación hasta ese momento, debido a que “there was ... little or no scholarship on that rapidly expanding body of work” (Adesanmi y Dunton 2005: 7). Por ello, afirman que, ante esa situación, “the time was ripe to embark on a project that could signal the entry of the new writing into the arena of African critical discourse” (*ibid.*: 8).

Es cierto que gran parte de los estudios desarrollados en relación con la literatura nigeriana contemporánea en distintos ámbitos disciplinares se han centrado principalmente en los textos producidos por la primera y la segunda generación, en especial aquellos escritos desde un punto de vista masculino. Por ello, hemos considerado necesario prestar especial atención a la perspectiva femenina de las nuevas voces, ya que éstas se expresan de un modo diferente. Así, en este trabajo hemos recogido, además de la narrativa de uno de los autores pioneros más significativos en el ámbito de la “literatura africana” y de la “literatura nigeriana”, Chinua Achebe, las obras de dos autoras de la generación más reciente, Chimamanda Ngozi Adichie y Sefi Atta, que transmiten en sus textos nuevos planteamientos con respecto a la forma y el contenido de las generaciones precedentes. Ambas autoras han vivido la experiencia de la inmigración y, desde la distancia, interrogan la manera en que, durante mucho tiempo, se han definido conceptos como “África”, “nación”, “raza” e “historia”. Asimismo, muestran nuevas estrategias en su uso de la lengua inglesa que ofrecen interesantes vías de investigación desde el punto de vista de los estudios de traducción. Es preciso señalar también que la elección de dichos autores ha estado motivada tanto por un interés personal como por el hecho de que, teniendo en cuenta nuestra hipótesis de partida, ha

habido que seleccionar entre los autores nigerianos cuyas creaciones literarias han sido traducidas al español.

Como se aprecia en los diferentes artículos que se incluyen en el número especial de *English in Africa* (2005) y en otros publicados posteriormente en la revista *Research in African Literatures* (2008, vol. 39, no. 2), existe una gran diversidad de autores que forman parte de la tercera generación. Sin embargo, es importante resaltar que la literatura nigeriana más reciente presenta unos rasgos específicos:

The first obvious theoretical implication is that we are dealing essentially with texts born into the *scopic regime of the postcolonial and the postmodern*, an order of knowledge in which questions of subjecthood and agency are not only massively overdetermined by the politics of identity in a multicultural and transnational frame but in which the tropes of Otherness and subalternity are being remapped by questioning erstwhile totalities such as history, nation, gender, and their representative symbologies (Adesanmi y Dunton 2005:15, énfasis en el original).

Si bien es cierto que, según establece Harry Garuba en su artículo “The Unreliable Lightness of Being: Re-Figuring Trends in Recent Nigerian Poetry”, las diferentes generaciones en las que se pueden dividir los escritos de los diversos autores nigerianos no deben entenderse como entes cerrados, en este estudio adoptamos la clasificación generacional con el objetivo de describir, sin delimitar, las ideas generales de un grupo de escritores respecto a otro. En este sentido, compartimos con Garuba la idea de que:

As boundaries demarcating neat categorizations . . . literary periods and schools are as porous as they come. As markers of general trends, however, they retain some usefulness, more like provisional maps, open-ended rather than closed, always inviting revision; their reversibility inscribed, as it were, at the heart of their making (Garuba 2005: 51).

Tomando en consideración todo lo expuesto hasta ahora, y siguiendo las pautas marcadas por las aproximaciones actuales a los estudios de traducción, **desde el punto de vista metodológico**, nuestro análisis ha sido **interdisciplinar**. En efecto, desde las aportaciones en los años ochenta de la profesora Snell-Hornby, la investigación en traducción ya no podrá quedar nunca aislada de otros campos epistemológicos como los de los estudios postcoloniales, la filosofía o los estudios culturales, entre otros. Desde esta perspectiva, nuestro objeto de estudio se ha limitado a textos de literatura africana puesto que ésta, como ya se ha dicho, refleja movimientos sociales y políticos incardinados en su discurso narrativo. Además, nuestro trabajo sigue de cerca las últimas metodologías **descriptivistas** de los estudios traductológicos al mismo tiempo que en él se analizan las diferentes teorías postcoloniales e interculturales de la traducción, y su aplicación a los textos pertenecientes a la literatura africana. La elección de este tipo de textos ha supuesto, sin duda, una labor de documentación en profundidad no sólo en forma de artículos y libros, sino también a través de múltiples entrevistas, algunas de ellas personales, y ponencias, puesto que se trata de elementos de vital importancia ante un estudio de estas características.

Los **objetivos** principales de este trabajo son los siguientes:

- Contribuir a la crítica de la literatura africana en lengua inglesa desde el punto de vista de la traducción.
- Motivar una reflexión sobre la posibilidad de diseñar nuevas propuestas que permitan ampliar las definiciones más restrictivas del concepto “traducción” con la finalidad de abordar la multiplicidad lingüística y cultural de la literatura africana contemporánea.
- Demostrar la trascendencia que debe concederse a la actividad traductora en un ámbito como el de la literatura africana.
- Despertar un mayor interés por la producción literaria en África en general y en Nigeria en particular.
- Analizar los criterios con los que se han elaborado las traducciones publicadas en España de diversas obras dentro del ámbito de la literatura africana que plantean diferentes problemas culturales y éticos a la hora de traducir.

- Resaltar la responsabilidad del traductor ante las necesidades que surgen de la comunicación intercultural y la relevancia de sus decisiones para el fomento del conocimiento de otros mundos y culturas.
- A partir del estudio de las traducciones mencionadas y de un análisis crítico constructivo, proponer nuevas vías que tengan en cuenta las cuestiones interculturales y éticas que surgen al traducir al Otro.
- Contribuir a la mejora y evolución de la traducción con la aportación de nuevas ideas, ya que esta disciplina tiene una función muy importante en las sociedades multiculturales de hoy en día.

Con respecto a la **estructura del trabajo**, cabe destacar que los dos primeros capítulos tratan de contextualizar las obras y los autores sobre los que se centra la Tesis en la tradición específica de la “literatura africana”. A lo largo del primer capítulo, iremos viendo que tanto en el ámbito literario como en otros contextos, el adjetivo “africano/africana”, que ha ido variando según las circunstancias de cada momento, surge en una etapa específica de la historia en la que la visión de África empieza a esbozarse desde fuera. Como resultado de la etapa de la esclavitud y del proceso de la colonización, los escritores pioneros muestran especial interés por responder a las imágenes y representaciones degradantes construidas por diversos agentes, entre ellos los colonos. Las obras que retratan las experiencias de esos inicios, como la primera novela de Achebe, *Things Fall Apart* (1958), transmiten una preocupación por afirmar la(s) cultura(s) africana(s) a través de un uso determinado de la lengua inglesa que, en ese momento, se consideraba una herramienta colonial utilizada por los británicos. Debido a la herencia lingüística de la etapa colonial, autores como Achebe recurrieron a un uso específico de la lengua inglesa para traducir creativamente sus culturas. Ante este estado de cosas, pondremos de manifiesto el hecho de que una noción restringida de la traducción no sirve a la hora de comenzar a entender la gran diversidad y multiplicidad del continente africano. Durante siglos, la traducción fue un elemento crucial en el día a día de muchos africanos y, después de la etapa colonial, se ha convertido en un modo a

través del cual conseguir expresar diferentes formas de ver la realidad. Por otra parte, en el contexto de la globalización, en el que se inscriben las obras de los autores más recientes, la traducción se revela como una herramienta indispensable a la hora de retratar la inmensa variedad del continente y los procesos de transculturación e hibridación que inevitablemente están transformando sus sociedades. En este sentido, las obras de Adichie y Atta, que ocupan las páginas del segundo capítulo, muestran otras preocupaciones e interés con respecto a las generaciones anteriores y un uso transculturado de la lengua inglesa que refleja la multiplicidad que hoy en día caracteriza a uno de los países más poblados y diversos de África, Nigeria.

Tras exponer los planteamientos e ideas de los autores y de sus producciones textuales, en el tercer capítulo describiremos, por un lado, los desafíos lingüísticos con los que se encuentra el traductor ante los textos mencionados, debido a que éstos surgen de un contexto multilingüe, Nigeria, en el que la traducción forma parte del día a día de los habitantes y la lengua inglesa, en sus diversas variantes, se emplea como un elemento adaptado a las necesidades comunicativas de los nigerianos, junto con algunas de las lenguas vernáculas y el pidgin. Con el objetivo de entender el contexto lingüístico y cultural que caracteriza al territorio nigeriano, haremos referencia a varios de los agentes importantes que, a lo largo de diversos momentos de la historia, han ido perfilando la situación actual. Por otro lado, veremos que, dada la naturaleza heterogénea de los textos escogidos, la traducción de los mismos no puede entenderse desde un punto de vista restrictivo, algo que plantea, sin duda, dilemas éticos y lingüísticos para el traductor.

Teniendo en cuenta todos los aspectos señalados en los capítulos precedentes, en el cuarto capítulo se ofrece un análisis de las traducciones realizadas hacia el español de algunas de las obras de Achebe, Adichie y Atta sin perder de vista las opiniones de los autores y las experiencias retratadas por dos de las traductoras que han participado en la

reescritura de la narrativa de dichos autores. En primer lugar, analizaremos las diversas traducciones que en 1966, 1986 y 1997 se han hecho de la primera novela de Achebe, *Things Fall Apart*, y la manera en que en el año 2010 se han traducido el resto de sus novelas. En segundo lugar, nos centraremos en algunos aspectos interesantes que, desde el punto de vista traductológico, plantean tanto dos de las novelas de Adichie, *Purple Hibiscus* y *The Thing around Your Neck*, como la única novela de Sefi Atta traducida en España hasta la fecha, *Everything Good Will Come*.

Por último, en las páginas finales haremos especial hincapié en los retos que un estudio de estas características plantea para el futuro, puesto que la investigación que aquí comienza no puede ser más que un inicio, unos primeros pasos, hacia el surgimiento de reflexiones posteriores y nuevas perspectivas.